



SOUDNÍ DVŮR EVROPSKÉ UNIE

GENERÁLNÍ ŘEDITELSTVÍ PRO MNOHOJAZYČNOST
Překladačské oddělení českého jazyka

ZADÁVACÍ ŘÍZENÍ

**„Uzavření rámcových smluv na překlad právních textů z některých
úředních jazyků Evropské unie do českého jazyka“**

ODBORNÁ ZPŮSOBILOST

PŘÍLOHA 1
SPECIFIKACÍ PRO NABÍDKY



ODBORNÁ ZPŮSOBILOST

1. Kontext a účel zakázky

Oddělení pro právní překlady do českého jazyka je odpovědné za překlad zejména rozsudků, usnesení a stanovisek generálních advokátů Soudního dvora a Tribunálu. Odpovídá rovněž za překlad některých dokumentů souvisejících s žádostmi o rozhodnutí o předběžné otázce předloženými vnitrostátními soudy a jiných procesních písemnostech nezbytných k řízení.

Oddělení českého jazyka služby pro právní překlady Generálního ředitelství pro mnohojazyčnost se rozhodlo zahájit toto zadávací řízení (s výzvou k podávání žádostí o účast) s cílem uzavřít daný počet rámcových smluv (viz bod 3) na překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do českého jazyka.

Více informací o Soudním dvoře a jeho činnosti naleznete na jeho internetových stránkách <http://curia.europa.eu>.

2. Předmět zakázky

Předmětem této zakázky je poskytování následujících služeb:

„Uzavření rámcových smluv na překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do českého jazyka.“

Smluvní partner musí ve stanovených lhůtách poskytovat překlad právních textů z některých úředních jazyků Evropské unie do českého jazyka.

Příklady druhů textů k překladu lze nalézt na internetových stránkách Soudního dvora: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/cs/.

3. Části zakázky

Zakázka obsahuje následujících 6 částí:

Část	Maximální počet rámcových smluv, které budou uzavřeny
Část č. 1: FR/CS	20
Část č. 2: DE/CS	10
Část č. 3: EN/CS	20
Část č. 4: ES/CS	10
Část č. 5: IT/CS	10
Část č. 6: PL/CS	10

4. Odborná způsobilost

Každý zájemce fyzická osoba a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb musí mít následující **minimální úroveň odborné způsobilosti**:

Seznam a stručný popis kritérií pro výběr:

Pro všechny části zakázky:

- i) dokončený vysokoškolský studijní program v oblasti českého práva nebo české právní vědy umožňující přístup k doktorskému studijnímu programu v oblasti českého práva nebo české právní vědy, nebo;

ii) dokončený doktorský studijní program v oblasti českého práva nebo české právní vědy, nebo;

(iii) úspěšně složenou státní rigorózní zkoušku v oblasti českého práva nebo české právní vědy;

Lze přihlédnout k diplomům nebo rovnocenným dokladům osvědčujícím dokončený vysokoškolský studijní program v oboru právo, které byly vydány v jiných členských státech EU nebo které jsou předmětem osvědčení o rovnocennosti vydaného orgány členských států EU, je-li spolu s nimi předložen doklad prokazující důkladnou znalost českého právního řádu a právní terminologie v českém jazyce získanou mimo jiné prostřednictvím akademické nebo odborné činnosti vykonávané v českém jazyce po získání diplomu nebo rovnocenného dokladu (vysokoškolský postgraduální studijní program v oboru právo s výukou v českém jazyce, odborná praxe při výkonu právnické profese v českém jazyce atd.)

- vynikající znalost českého jazyka,
- důkladnou znalost výchozího jazyka (viz seznam částí zakázky).

5. Doklady o odborné způsobilosti, které předloží zájemce

Zájemce fyzická osoba a každá fyzická osoba zapojená do poskytování předmětných služeb předloží **následující informace a dokumenty (kopie diplomů/osvědčení):**

- podrobný životopis,
- kopie vysokoškolského diplomu osvědčujícího požadované právní vzdělání,
- informace o způsobu získání vynikající znalosti českého jazyka,
- kopie diplomu nebo jakéhokoli jiného relevantního dokladu osvědčujícího důkladnou znalost výchozího jazyka příslušné části zakázky, popř. informace o způsobu získání této znalosti.